



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Sosyolojisinde Temel Yaklaşımlar	MTFXXXX	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Yüksek Lisans Seviyesi
-----------------	------------------------

Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
-----------------	------------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Zeynep Süter Görgüler
---------------------	-----------------------

Dersi Veren(ler)	Zeynep Süter Görgüler
------------------	-----------------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Disiplinlerarası yaklaşımlar ışığında, çeviribilim alanının sosyoloji alanıyla kurduğu ilişkiselliğe dikkat çekmek. Çevirinin, kültürel/toplumsal örüntü ağları içerisinde gerçekleşen ve topluma dokunan bir eylem biçimi olduğunu ortaya koymak. Çevirinin, çevirmen ile birlikte çoklu aktörlerin/kurumların ve çoklu mekanizmaların bir arada işlediği toplumsal bir üretim süreci olduğunu, kaynak-erek metin uygulamaları odağında tartışmaya açmak.
--------------	--

Dersin İçeriği	Toplumsalın, çeviri alanını ve çevirmen kimliğini yeniden inşa ettiğine tanıklık edilmesi. Bu doğrultuda, çeviri ürünün üretilme ve tüketilme süreçlerinin, çeviri-sosyoloji ilişkisi çerçevesinde tartışılması. Kültürel/toplumsal üretim koşullarının, çevirmen ve diğer aktörlerin stratejileri üzerindeki izdüşümlerinin, kaynak-erek ürün ilişkiselliği odağında, disiplinlerarası yaklaşımlar temel alınarak araştırılması. Bunun sonucunda, çeviri eylemini kuran toplumsal ilişki ağlarının, çeviribilim alanındaki öneminin vurgulanması.
----------------	--

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler, çeviri alanıyla sosyoloji alanı arasındaki disiplinlerarası ilişkiye yönelik bilinç geliştirecektir.
2	Öğrenciler, kültürel/toplumsal örüntü ağlarının çeviri pratiğini ve çevirmen kimliğini nasıl yeniden inşa ettiğine ilişkin farkındalık kazanacaktır.
3	Öğrenciler, çeviri ürünün üretilme ve tüketilme koşullarını çeviri sosyolojisindeki temel yaklaşımlar odağında sorgulama yetisi kazanacaktır.
4	Öğrenciler, kültürel/toplumsal değişkenlerin çevirmen ve diğer aktörlerin stratejileri üzerindeki izdüşümlerine yönelik, kaynak-erek ürün ilişkiselliği çerçevesinde tartışma becerisi geliştirecektir.
5	Öğrenciler, çeviribilim alanında yaşanan toplumsal açılıma yönelik kuram-uygulama perspektifinden hareketle bilgi sahibi olacaktır.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
-------	---------	-------------

1	Sosyolojik düşüncenin temel çerçevesi: Yaklaşımlar ve yöntemler (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
2	Sosyolojik düşüncenin temel çerçevesi: Yaklaşımlar ve yöntemler (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
3	Çeviribilim alanında kültürel/sosyolojik dönemeç: Disiplinlerarası ilişkilendirmeler (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
4	Çeviribilim alanında kültürel/sosyolojik dönemeç: Disiplinlerarası ilişkilendirmeler (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
5	Çeviri sosyolojisine giriş: Alan, habitüs, aktör, sermaye, özdeşleşimsellik vb. kavramların araştırılması	Kaynak kitaplar ve makaleler
6	Çeviri sosyolojisinde temel yaklaşımlar: Çeviri ürünün üretilmesi/dolaşımı/tüketilmesi ve kültürel/toplumsal koşullar/kısıtlar (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
7	Çeviri sosyolojisinde temel yaklaşımlar: Çeviri ürünün üretilmesi/dolaşımı/tüketilmesi ve kültürel/toplumsal koşullar/kısıtlar (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
8	Ara Sınav 1	Kaynak kitaplar ve makaleler
9	Çeviri sosyolojisinde temel yaklaşımlar: Çevirmenler, editörler, yayınevleri, diğer aktörler ve çeviri stratejileri(1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
10	Çeviri sosyolojisinde temel yaklaşımlar: Çevirmenler, editörler, yayınevleri, diğer aktörler ve çeviri stratejileri(2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
11	Çeviri sosyolojine ilişkin yaklaşımlar odağında kaynak-erek ürün çözümlemesi (Uluslararası örnekler)	Kaynak kitaplar ve makaleler
12	Çeviri sosyolojine ilişkin yaklaşımlar odağında kaynak-erek ürün çözümlemesi (Türkiye'den örnekler)	Kaynak kitaplar ve makaleler
13	Saha uygulamaları (1)	Kaynak kitaplar ve makaleler
14	Saha uygulamaları (2)	Kaynak kitaplar ve makaleler
15	Final	Kaynak kitaplar ve makaleler

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	30
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	30
Final	1	40

Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı	60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı	40
TOPLAM	100

AKTS İşyükü Tablosu			
Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	10	130
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	20	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	20	20
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	16	16
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
---------------------	-----